

Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Bowiem Prawo gniew sprawia: gdzie zaś nie jest Prawo, ani łamanie [Prawa].
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	bowiem Prawo gniew sprawia gdzie bowiem nie jest Prawo ani przestępstwo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Prawo bowiem sprowadza gniew, gdzie zaś nie ma Prawa, nie ma też przestępstwa.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo Prawo gniew sprawia; gdzie zaś nie jest* Prawo, ani przestępstwo**. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	bowiem Prawo gniew sprawia gdzie bowiem nie jest Prawo ani przestępstwo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Prawo bowiem sprowadza gniew, a tam, gdzie nie ma Prawa, nie ma wykroczenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż prawo sprowadza gniew, bo gdzie nie ma prawa, <i>tam</i> nie ma przestępstwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyż zakon gniew sprawuje; albowiem gdzie zakonu nie masz, tam ani przestępstwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zakon bowiem gniew sprawuje. Abowiem gdzie zakonu nie masz - ani przestępstwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Prawo bowiem pociąga za sobą karzący gniew. Gdzie zaś nie ma Prawa, tam nie ma i przestępstwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż zakon pociąga za sobą gniew; gdzie bowiem nie ma zakonu, nie ma też przestępstwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Prawo bowiem sprowadza gniew, a gdzie nie ma Prawa, nie ma też przestępstwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo Prawo sprowadza gniew, a gdzie nie ma Prawa, nie jest ono też przekraczane.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież Prawo prowadzi do gniewu, a gdzie nie ma Prawa, nie ma i przestępstwa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Prawo budzi gniew u Boga, dlatego też tam, gdzie nie obowiązuje Prawo, nie można mówić o przestępstwie wynikającym z jego

¹⁾ <x>520 3:20</x>; <x>520 5:13</x>; <x>520 7:8</x>

²⁾ Sens: ma. Wtedy: "nie ma Prawa".

³⁾ Z domyślnym: nie istnieje.

			przekroczenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Prawo bowiem rozpala karzący gniew. Tam zaś, gdzie nie ma Prawa, nie ma wykroczenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо закон спричиняє гнів, і де нема закону, там нема й проступку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo Prawo sprawia gniew; natomiast gdzie nie ma Prawa, tam nie ma także przestępstwa przeciw Prawu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo prawo niesie z sobą karę. Lecz gdzie nie ma prawa, nie ma też jego gwałcenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W rzeczywistości Prawo rodzi srogi gniew, lecz gdzie nie ma prawa, tam nie ma również występku.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Prawo wiąże się z karą, a tam, gdzie nie ma Prawa, nie ma i przestępstwa.